

优秀电影文学视听系列

本书配2盒录音磁带

爱情故事

Love Story

杨慎生 译注



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

优秀电影文学视听系列

Love Story
爱 情 故 事

埃里奇·西加尔 著
杨慎生 译注

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

美国一个大银行家的儿子奥利弗爱上了一个面包工人的女儿大学生詹妮。奥列弗的爱情遭到了父亲的坚决反对。于是他毅然脱离富有家庭同自己的爱妻过着自食其力的艰苦生活。詹妮放弃了自己酷爱的音乐事业,全力支持丈夫念完了哈佛法学院的学业。正当他们生活好转时,詹妮却不幸得了不治之症。

本书可供高中生、大学生和广大英语爱好者作阅读和听说材料,也可用作各类英语视听课的教材。

书 名: 爱情故事

作 者: 埃里奇·西加尔 著 杨慎生 译注

出 版 者: 清华大学出版社(北京清华大学学研楼,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑: 宁有权

印 刷 者: 人民文学印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张: 4 字数: 128 千字

版 次: 1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02185-6/H·296

印 数: 00001~11000

定 价: 6.00 元

编者的话

《优秀电影文学视听系列》第一批 10 本出版以后,我们的这一工作停顿了两年多。这期间许多读者来信表达了他们对本系列的喜爱之情和要求继续看到新书的愿望。这些信给了我们莫大的鼓励,我们决定克服一切困难,把这套书继续出下去。

编译出版本系列的目的是要在欣赏英美电影文学艺术、得到英语文化熏陶的同时,使读者置身于真实的英语语言环境中,从而既提高文化素养、深入了解英语国家的历史、文化、风土人情及社会问题,又切实培养读者的语言敏感性,尤其是加深对当代英美口语、俚语、方言及各种修辞手段的理解和掌握,从而获得扎实的英语语言文化知识与技能。

与第一批一样,第二批所选的也都是经过课堂使用、实践证明教学效果良好的电影剧本。经过多年的教学积累,我们的教学片越来越丰富,而且已自成体系。

按类别来说,系列里有爱情片(Romance):《爱情故事》、《魂断蓝桥》、《鸳梦重温》;有音乐片(Musical):《音乐之声》;有悬念片(Suspense):《蝴蝶梦》;黑色电影(Black cinema):《双重赔款》;喜剧片(Comic):《一夜风流》;有文学名著:《简·爱》、《呼啸山庄》、《双城记》;历史片:《那个汉米尔顿女人》等。

本系列立体地反映了西方社会生活的各个侧面。有反映美国南北战争时期的《飘》；有反映一战以后大萧条时期的《一夜风流》；有反映二战时期的《卡萨布兰卡》；有反映美国 60 年代种族歧视的《猜一猜谁来赴晚餐》。有反映美国老年问题的《金色池塘》；中年问题的《克莱默夫妇》；青年问题的《爱情故事》。有反映家庭问题的《母女情深》；新旧文化观念冲突的《欲望号街车》。这些优秀影片的剧本辑成一个系列，以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每本剧本独立成册，前言对剧情和对白的分析和讲解，为读者学习和理解作了引导。配套全真电影录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的电影剧本都是由名导演执导、名演员主演、在世界电影史上有影响的杰作。在编注、翻译的过程中，得到了国际关系学院黄兰林教授的热情帮助和指导，在此表示衷心的感谢。

值此第二批出版之际，我们谨向来信给了我们热情支持的读者表示衷心感谢。

由于编者水平有限，错误不足之处在所难免，请广大读者批评指正。

杨慎生

1998 年 9 月 10 日

埃里奇·西加尔和 他的《爱情故事》

（代前言）

电影“爱情故事”的小说原著是美国 60 年代末的一本畅销书。作者埃里奇·西加尔(Erich Segal)是美国耶鲁大学古典文学系的著名教授。1970 年西加尔教授将这本小说改编为电影。影片讲述的是美国一个大银行家的儿子、哈佛大学的体育明星奥利弗(Oliver)爱上了一个面包工人的女儿——拉德克利夫大学的优秀生詹妮(Jenny)的故事。奥利弗的爱情遭到了父亲的坚决反对。于是,他毅然脱离富有的家庭同自己的爱妻过着自食其力的艰苦生活。詹妮放弃了自己酷爱的音乐事业,全力支持丈夫奥利弗完成了哈佛法学院的学业。正当他们生活开始好转,奥利弗的父亲也回心转意的时候,詹妮却不幸死于白血病。

在 70 年代的美国,当古老的、充满柔情的小说与电影长期被人遗忘,家庭不断重新组合,而且夫妻、母子之间的感情也渐渐淡漠之后,埃里奇·西加尔的《爱情故事》却在影院和书店获得了惊人的反响,说明这部歌颂一对青年男女真挚爱情的故事激起了美国人民内心的强烈共鸣。一位美国影评家说:作者西加尔写《爱情故事》这部电影选对了时间。它似乎满足了整个美国和世界上不少国家人民寻求人间真情、渴望和平、安定生活的一种愿望。

埃里奇·西加尔出生于纽约的一个犹太教教师的家庭。青年时期,他以全优的成绩高中毕业后,考入了哈佛大学。在哈佛学习期间,他相继获得学士和硕士学位,后在留校任教期间又获取了博士学位。电影《爱情故事》就是以他熟悉的哈佛大学的生活为背景拍摄的。在接受记者采访时,西加尔教授认为,他最重要的工作是教书。他在耶鲁大学所教的古典文学和比较文学课被学生比喻成“活的戏剧舞台”而深受学生的欢迎。他热爱教学,热爱学生。《爱情故事》的情节是西加尔听到两个学生的谈话而产生的灵感。一天,他被两个学生对话中谈到的内容深深地感动了。回到宿舍,他立即提笔写作。文章一气呵成。由于西加尔教授的深厚文学功底,《爱情故事》的动人情节及栩栩如生的人物性格在他生动、形象的对白中得到了充分的体现。比如以下表现詹妮性格的两段对话。

影片结尾时,女主人公詹妮不幸患了白血病。多年来,詹妮一边工作,一边负担丈夫奥利弗在法学院的学费。当奥利弗毕业找到工作时,她却在医院卧床不起,詹妮临终前,奥利弗借了钱赶到医院。下面是奥利弗和大夫的对话。

Oliver: How is she?

Doctor: She wants the troops home for Christmas.

Oliver: Always running the show.

Doctor: She may succeed.

Oliver: That fast?

Doctor: Yes.

这段对话中:大夫的话“*She wants the troops home for Christmas*”引自美国麦克阿瑟将军 1951 年在侵略朝鲜战争中

向美军的许诺,“让军队回家过圣诞节”,在这里是委婉语(euphemism),表示詹妮正在指挥的一切与生命搏斗的战争即将结束。它又是双关语(pun),表示正值圣诞来临之际,她要亲人和丈夫全部撤回家去过节。第三句奥利弗说:“Always running the show”表示詹妮在生命结束时,她仍极有主见,指挥自如的性格。第四句“she may succeed”意味着她指挥的这场与白血病抗争的战斗就要胜利结束了。亦即暗示詹妮马上就要死了。短短几句对白生动地表现出詹妮坚强、乐观,对人体贴入微的性格。

临终前,詹妮安慰丈夫时,两人有这样一段话:

Jeanifer: Doesn't hurt, Ollie, really it doesn't. It's like falling off the cliff in slow motion, you know. Only after a while you wish you hit the ground already, you know.

Oliver: Yeah.

Jennifer: Bullshit. You never fell off a cliff in your whole life.

Oliver: Yes, I did, when I met you.

第一句中“……like falling off the cliff”是明喻(simile)把詹妮临死前的病痛喻为从峭壁上慢慢地跌落下来。她这样安慰丈夫说不痛苦、真的不痛苦。第三句中“……fell off a cliff”则是暗喻(metaphor)詹妮说奥利弗一生没有受过重大挫折。到第四句奥利弗巧妙地接过这句话中的暗喻说“Yes, I did when I met you.”使其含意更加深刻,更加完整。他的意思是说,他自从认识詹妮后,便堕入情网,同时,他的生活也发生了重大转折——脱离富有家庭而独立,从一个世界进入另一个世界。

但是,现在又要失去她,这将是她一生中最大的挫折。在这里,第四句中的暗喻和第一句中的明喻巧妙地溶合在一起,表现出奥利弗得到爱情的幸福,以及为将失去她而感到痛苦的复杂感情。

仅以上两段对白足以说明《爱情故事》的语言,不仅是千锤百炼,精心编写,而且巧妙地运用了各种修辞手段,具体形象、新鲜活泼地展现了男女主人公的思想性格,突出了影片的主题。

LOVE STORY

[*A winter morning in the Central Park of New York. Oliver sits by the skating Rink all alone. A deadly silence reigns.*]

Oliver's voice: What can you say about a 25-year-old girl who died? That she was beautiful and brilliant; that she loved Mozart¹, Bach² . . . the Beatles³ and me?

[*The Radcliffe College Library. Day.*]

[*Young Oliver talks to Jenny, a young attendant at the issue desk.*]

Oliver: Do you have *The Waning of the Middle Ages*⁴?

Jenny: You have your own library, preppie⁵.

Oliver: Will you answer my question, Please?

Jenny: Will you answer mine first?

Oliver: Well, look. We're allowed to use the Radcliffe⁶.

Jenny: I'm not talking legality⁷, preppie. I'm talking ethics⁸. I mean Harvard's got 5 million books and Radcliffe's got a few lousy thousand⁹.

Oliver: All I want is one. I've got an-hour exam tomorrow, damn it!

Jenny: Please watch your profanity¹⁰, preppie.

Oliver: Hey, what makes you so sure I went to prep school?

Jenny: You look stupid and rich.

Oliver: Actually I'm smart and poor.

Jenny: Uh, uh . . . I'm smart and poor.

爱情故事

〔纽约冬天的一个清晨，中央公园溜冰场上死一般的寂静。本片男主角奥利弗·巴雷特孤独一人坐在看台上。〕

奥利弗：你能想象一位年仅 25 岁的姑娘就离开了人间吗？
她是那样的聪明、漂亮，她爱莫扎特、巴赫……甲壳虫乐队当然还有我？

〔拉德克利夫女子大学图书馆里，白天。〕

〔奥利弗正跟在出借台工作的姑娘詹妮说话。〕

奥利弗：你们有没有《中世纪的衰亡》这本书？

詹妮：你们有自己的图书馆，预科生。

奥利弗：请你回答我的问题好吗？

詹妮：你还是先回答我的问题吧。

奥利弗：按规定，我们有权利使用拉德克利夫图书馆。

詹妮：我不是在说你这样做是否符合规定，预科生。我是在说你这样做合不合情理。哈佛有 500 万册图书，而我们拉德克里夫只有那么几千本破书。

奥利弗：可我只要借一本。明天我有个一小时的考试，妈的！

詹妮：请你说话文明点儿，预科生！

奥利弗：嗨，你凭什么肯定我上过预科学校？

詹妮：你看上去又蠢又有钱。

奥利弗：实际上我却是聪明而没钱。

詹妮：不对，我才是又聪明又没钱呢。

Oliver: What makes you so smart?

Jenny: I wouldn't go for coffee with you.

Oliver: Well, I wouldn't ask you.

Jenny: Well, that's what makes you stupid.

* * * * *

[*At the Cafeteria in Harvard Square.*]

[*Oliver and Jenny sit at a table. Jenny looks at Oliver with self-complacency while Oliver reads from the Radcliffe catalogue for the courses that Jenny has selected.*]

Oliver: (*looks at the brochure Jenny has with her*) Ah, comp lit¹¹
105, not bad; Music 150, not bad; Music 201, that's a
graduate course.

Jenny: Renaissance Polyphony¹².

Oliver: What's Polyphony?

Jenny: Nothing sexual, preppie.

Oliver: Look, Miss Cavilleri, I told you my name is Oliver.

Jenny: First or last?

Oliver: First.

Jenny: Oliver what?

Oliver: Barrett¹³.

Jenny: Barrett like the poet?

Oliver: Yeah. No relation.

Jenny: Barrett like the Hall?

Oliver: Yes.

Jenny: Hey, I'm having coffee with a real Harvard building.
You're Barrett Hall.

Oliver: (*rather hurt*) No, I'm not Barrett Hall¹⁴. My great-grand-

奥利弗：你聪明在哪儿？

詹妮：我不会跟你去喝咖啡的。

奥利弗：我也不会请你呀！

詹妮：你蠢就蠢在这儿。

* * * * *

〔在哈佛广场上的一家咖啡馆里。〕

〔詹和奥坐在桌旁。詹妮注意着正在翻阅她选修本上的课程的奥利弗，眼睛里流露出得意的神采。〕

奥利弗：（翻着詹妮的小册子念道）比较文学 105，不错；音乐 150，不错；音乐 201，这是研究生课程。

詹妮：是复兴时期的复调音乐。

奥利弗：什么叫复调音乐？

詹妮：反正跟性没关系，预科生。

奥利弗：听着，卡维莱利小姐，我告诉过你，我叫奥利弗。

詹妮：是名还是姓？

奥利弗：是名。

詹妮：姓什么？

奥利弗：巴雷特。

詹妮：跟诗人巴雷特同姓吗？

奥利弗：是的，不过毫无关系。

詹妮：跟那个赠送教学楼的巴雷特同姓吗？

奥利弗：是的。

詹妮：嘿，我是在和一座活生生的哈佛大楼喝咖啡。你就是巴雷特大楼。

奥利弗：（刺痛地）不！我不是巴雷特大楼。只是我的曾祖父

father just happened to give the Hall to Harvard.

Jenny: So his not so great-grandson would be able to get in.

Oliver: (*angrily*) If you're so convinced I'm a loser, why did you bulldoze¹⁵ me into buying you coffee?

Jenny: (*jokingly*) I like your body.

* * * * *

[*EXT. on the Radcliffe Campus. Evening.*]

[*Oliver escorts Jenny back to her dormitory. In order to impress Jenny, Oliver tries his best to show off.*]

Oliver: I major in Social Studies¹⁶.

Jenny: It doesn't show.

Oliver: It's an honors' program¹⁷. (*looking at Jenny, he expects some good words from her.*)

Jenny: Listen, preppie, I know you've got at least a few brains¹⁸.

Oliver: (*excitedly*) Really.

Jenny: (*just about to step into the door of her dormitory*) Yeah. You're hung up on¹⁹ me, aren't you? (*she smiles*) Bye!

Oliver: Jenny!

Jenny: (*turns back to look at him*) Yeah?

Oliver: Listen, you conceited Radcliffe bitch, Friday night's the Dartmouth hockey game²⁰.

Jenny: So?

Oliver: So I want you to come.

Jenny: Now, why in the hell should I want to go to a lousy hockey game?

Oliver: Because I'm playing.

[*Pause.*]

碰巧送了这座楼给哈佛大学。

詹妮：所以，他那个不怎么样的曾孙也就碰巧进了这所名牌大学。

奥利弗：（激怒地）既然你认定我那么没出息，那你为什么还逗我请你喝咖啡？

詹妮：（开玩笑地）我喜欢你的模样。

〔在拉德克利夫大学的校园里，傍晚。〕

〔奥利弗护送詹妮回女生宿舍。奥为了使詹妮提高对自己的评价而竭力表现自己。〕

奥利弗：我主修社会科学。

詹妮：真看不出来。

奥利弗：这是为优秀生开的课程。（奥边走边望着詹妮，希望得到她的夸奖。）

詹妮：听着，预科生，我看你多少还有那么一点灵气。

奥利弗：（兴奋地）真的？

詹妮：（正要跨进她的宿舍大门）你在追我，是吗？（她微笑了）再见！

奥利弗：詹妮！

詹妮：（回头望着他）干吗？

奥利弗：听着，你这个自以为了不起的拉德克利夫小姐儿，星期五晚上，有一场“达特默冰球赛”。

詹妮：那又怎么样？

奥利弗：我想要你去看。

詹妮：我干吗非要去那乱糟糟的冰球赛呢！

奥利弗：因为我要参加这场比赛。

〔停一停。〕

Jenny: (*indifferently*) For which side? (*goes inside the dorm*)

* * * * *

[*The hockey game in Harvard hockey Rink. Evening.*]

[*The game is in its full steam. The referee blows the whistle.*]

Referee: Harvard, Barrett fouls! Two minutes, holding.

[*The referee waves Oliver off the ice. Burning with anger, Oliver climbs into the penalty box. He is watching the game with deep concentration when Jenny comes to talk to him.*]

Jenny: Why are you sitting here when all your friends are out there playing?

Oliver: (*angrily*) I'm in the penalty box²¹.

Jenny: What?

Oliver: (*loudly*) I'm in the penalty box.

Jenny: What? What did you do wrong?

Oliver: I tried too hard?

Jenny: Is that a big disgrace?

Oliver: (*furiously*) C'mon, Jenny, I'm trying to concentrate.

Jenny: On what?

Oliver: How I'm going to total²² that goddamn bastard...

Jenny: Are you a dirty player²³? Could you ever total me?

Oliver: (*watching the game in the hockey rink*) Yeah, right now, if you don't shut up.

Jenny: I'm leaving, goodbye. (*goes back to her seat*)